

外国优秀艺术歌曲集

WAIGUOYOUXIUYISHUGEQUJI

大专院校声乐教学用书

2

储声虹 主编

五线谱版

带钢琴伴奏

文艺出版社

大专院校声乐教学用书

外国优秀艺术歌曲集

WAIGUOYOUXIU YISHU GEQUJI

2

主 编 储声虹
副主编 梁 瑞
储卫平
梁 瑛

五线谱版
带钢琴伴奏

湖南文艺出版社

大专院校声乐教学用书

外国优秀艺术歌曲集

2

储声虹 主编

责任编辑:马小驹

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编:410006)

湖南省新华书店经销 长沙市银都教育印刷厂印刷

*

2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:19.75

印数:1—6000

ISBN7-5404-2490-1

J·406 定价:29.80 元

若有质量问题,请直接与本社出版科联系退换

基本速度

意大利文	中 文	每分钟拍数	意大利文	中 文	每分钟拍数
Grave	庄 板	40	Andantino	小行板	69
Largo	广 板	46	Moderato	中 板	88
Lento	慢 板	52	Allegretto	小快板	108
Adagio	柔 板	56	Allegro	快 板	132
Larghetto	小广板	60	Presto	急 板	184
Andante	行 板	66	Prestissimo	最急板	208

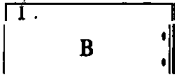
注:各种节拍器上速度记号的排列次序和拍数不尽相同。以上所列每分钟拍数均为约数。

基本力度

记 号	意大利文	力 度	记 号	意大利文	力 度
<i>PP</i>	pianissimo	很 弱	<i>mf</i>	mezzo forte	中 强
<i>P</i>	piano	弱	<i>f</i>	forte	强
<i>mp</i>	mezzo piano	中 弱	<i>ff</i>	fortissimo	很 强
<i>rf, rfz, rinf</i>	rinforzando, rinforzato	突强, 特强	<i>sfp</i>	sforzando piano	突强后立即弱
<i>fz</i>	forzando	特强	<i>fp</i>	forte piano	强后即弱
<i>fzp</i>	forzando piano	特强后立即弱	<i>pf</i>	piano forte	弱后即强
<i>sf sfz</i>	sforzando, sforzato	突强			

注:作曲家还有用 *ppp, pppp*……和 *fff, ffff*……来标记力度的。

常见乐谱反复记号

1. 乐谱 | A |  | C |

唱(奏)法 | A | B | A | C |

da capo

2. 乐谱 | A | B | C |

唱(奏)法 | A | B | C | A | B | C |

dal segno

3. 乐谱 | A |  | B | C |

唱(奏)法 | A | B | C | B | C |

4. 乐谱 | A | B |  | C |

唱(奏)法 | A | B | C | A | B |

da capo al fine

5. 乐谱 | A | B |  | C |

唱(奏)法 | A | B | C | A | B |

da capo al segno

6. 乐谱 | A |  | B | C |

唱(奏)法 | A | B | C | B | C |

dal segno alla fine

7. 乐谱 | A | B |  | C |

唱(奏)法 | A | B | A | B | C |

da capo e poi la coda

8. 乐谱 | A |  | B |  | C |

唱(奏)法 | A | B | B | C | A | B | C |

da capo senza repetizione

9. 乐谱 | A | B | C |  | D |

唱(奏)法 | A | B | C | A | B | D |

D.C. al segno e poi la coda

注:以上 A、B、C、D 代表乐段,而不是小节。

编者短语

(一)

过去,在中外专业圈中所言的“艺术歌曲”(Lied 或 Art song),系泛指欧洲十九世纪浪漫主义时期,采用钢琴为伴奏乐器的小型室内演唱的声乐独唱曲。它有别于粉墨登场、大型的管弦齐鸣的歌剧咏叹调(Aria)或宣叙调(Reeifafire)。十八世纪末在浪漫主义思潮的启迪下,艺术家们沿着人性超越理性,情感超越形式的新途径,自觉和不自觉地逐步摆脱了神父和统治者的桎梏,日益成为广大的民众心声的代言人,精心地将诗歌和音乐糅为一体,于是欧洲声乐作品出现了介于传统民歌和抒情歌曲之间的一种新形式,这类作品就是后来欧洲音乐史上称之为“艺术歌曲”的新的音乐品种。它与歌剧齐名,成为声乐艺术殿堂中的两大支柱。其主要的代表人物舒伯特(F. P. Schubert, 1797 - 1828)被誉为艺术歌曲之王,他短短一生中创作了千余首作品,已正式出版的有 600 余首。

当时形成的艺术歌曲,有如下特点:

第一,歌曲主旋律与钢琴伴奏如红花绿叶,相互依存,不可分割。第二,歌曲的抒情性胜于戏剧性,但并不排斥戏剧性。如舒伯特的《魔王》一曲中,就有三个人物出现。第三,歌曲的可唱性和可听性较强。第四,歌曲的创作以诗的结构来确定其曲式;演唱用调,可视演唱者的音域、声部而调整。第五,曲作家可就一个中心思想,选择不同诗人的诗,谱写连曲,如舒伯特的《冬之旅》等三个套曲。就是从不同诗人的诗作中取材谱写而成的。而舒曼(R. A. Schuman, 1810 - 1856)的《诗人之恋》(DichterLieb)、《妇女爱情与生活》(Fauliebe und lieben),则是用一个作家的一组诗谱写而成的。

德、奥的艺术歌曲,兴起较早。乐圣贝多芬(Beethoven, 1770 - 1827),虽处于古典主义与浪漫主义的过渡时期,但也曾留下一些具有浪漫主义特色的艺术歌曲,如《阿得拉伊得》、《在这幽暗的坟墓里》,这两首歌曲思绪虽然极不相同,但作曲家的心灵中,同样充满着对当时社会的强烈憎恶及对人民的无限热爱和深厚感情。舒曼的作品中,也流露出这种激情。后来的勃拉姆斯(Brahms, 1833 - 1897)的创作,十分接近舒曼,其著名的《徒然的小夜曲》,写得很风趣,而四首《庄严曲》则十分富于哲理性。德奥艺术歌曲的后继者沃尔夫(H. Wolf, 1860 - 1903),发展了艺术歌曲,其音乐语言很有弹性,他认为:“声乐作品是人与钢琴的歌。”

十九世纪后半期的法国,曾经受到德奥艺术歌曲影响的古诺(Gonond, 1818 - 1893),谱写了 100 多首艺术歌曲,情感细腻,作品中法国的文化色彩十分鲜明。后来的福列(Foure, 1845 - 1924),则把魏伦的辛酸诗篇,变成柔情绵绵、充满着法兰西气息的艺术歌曲。在波西米亚等地区,同样受到浪漫主义思潮的影响,斯美塔纳(Smetana, 1824 - 1884)和德沃夏克(A. Dvorak, 1841 - 1904)都写过一些具有艺术歌曲创作特点而又具有地区特色的作品,为世人所钟爱。北欧方面,如挪威作曲家格里格(E. Grieg, 1843 - 1907)的艺术歌曲,既抒情又细腻,他为戏剧家易卜生的《皮尔金特》一剧所写的插曲《索尔维格之歌》,至今仍是艺术歌曲的经典。俄罗斯音乐家们的艺术歌曲,既有十分明显的民族血源特色又拥有广泛的国际性。格林卡较早就注意到民族

性与国际性的结合。普希金的诗作与五人团的音乐关系十分密切,如格林卡、达尔戈梅斯基都用普希金的诗谱写过艺术歌曲。柴可夫斯基(P. L. Tchaikovsky, 1840 - 1893)是十九世纪下半页俄罗斯平民知识份子的代表人物,他为许多普希金的诗作过曲,其作品题材广泛,既充满了热情与洒脱又隐伏着强烈的悲剧感和忧伤。他的很多作品,在世界广为流传,如:《谁受过相思苦才知道我的忧伤》、《吉普赛女郎之歌》、《我祝福你,森林》、《一句也不说》等等,都洋溢着多样的情怀。达尔戈梅斯基从生活的侧面,创作了一些讽刺小品,如《老班长》、《蛆虫》。穆索尔斯基(M. P. Mussorgsky, 1839 - 1881)的《跳蚤之歌》则像一把锋利的匕首刺向昏庸的统治者。当俄罗斯民族主义思潮正昂扬发展之际,德奥的艺术歌曲又与施特劳斯一家的圆舞曲相结合,并步入商业的沙龙之中了。圆舞曲的抒情性,深受人们的喜爱。小约翰·施特劳斯(J. Straws, 1825 - 1899)的《蓝色的多瑙河》、《春之声》等歌曲均是抒情上品。这时的艺术歌曲,已将钢琴伴奏改变为小型的管弦乐伴奏,演出上日趋商业化。

(二)

二十世纪之初,生活在半殖民地、半封建社会的一些中国青年,在远赴国外寻求科学和民主的同时,也接受了西欧的文化思潮。语言学家赵元任青年时就曾受到德奥艺术歌曲的启蒙,回国后写过许多艺术歌曲,并出版了《新诗歌》专集。他在序言中说:“这个集子的路数是 Schubert Schuman 的艺术歌曲(Art Song)那一派的东西,是给一般的好乐人唱奏的。”他写作的《教我如何不想他》、《上山》等,都是上乘之作,至今仍是中國艺术歌曲的典范。赵元任对旋律结构中的字、腔、声、韵等方面,特别考究。青主在德国留学时,有感于时代的沉沦,曾写了一些歌曲,如《大江东去》一曲,在气势轩昂的歌曲中,透露着几分消沉。从美国留学归来的黄自,在繁忙的教学中,仍写作了不少好作品,如《春思曲》《玫瑰三愿》等。萧友梅是位音乐教育家,在他的歌曲《问》中,有明显的德奥艺术歌曲的痕迹,内容虽属个人情感抒发,但却真实地反映了“五四”时期中国知识份子耐人寻味的思绪。

芦沟桥的炮声,惊醒了不愿作奴隶的中华儿女。生活在象牙塔中的音乐家们调转了手中的笔锋,谱写出呼吁拯救国难的新的艺术歌曲。应尚能写作了《吊吴淞》、《无衣》,黄自写作了《抗敌歌》、《旗正飘飘》,后来还写了清唱剧《长恨歌》,表述他们深邃的爱国主义情思。上海沦陷后,应尚能转到“陪都”重庆,组织了巡回歌咏团,一部钢琴、一部卡车和他的学生们,在西南诸省的省会演出,介绍同仇敌忾的艺术歌曲,并亲自指挥和演唱。活动虽然大部分在文化圈子当中进行,但对文艺界确有一定的影响。

随着伟大的抗日救亡运动的掀起和扩大,新音乐运动所促进的群众歌咏活动在国统区中更加普遍地开展起来,不少爱国的音乐家们投身到血与火的斗争中。这个历史时期以抗日救亡为主题的歌曲大大地发展起来。歌谣体较多,歌曲特色十分鲜明,音乐贴近人民群众。如张寒晖的《松花江上》、阎述诗的《五月的鲜花》、张曙的《日落西山》等。这些歌曲开始流传时,并无伴奏,后来才加配钢琴伴奏。中国抗日战争时期的“新艺术歌曲”,很受群众欢迎,一批有写作经验的音乐家,如贺绿汀、陈田鹤、刘雪庵、夏之秋、陆华柏等人先后发表了脍炙人口的《嘉陵江上》、《长城谣》、《思乡曲》、《故乡》等艺术歌曲。1935年从法国归来的冼星海,读完塞克的短诗后,满怀爱国激情,立即完成了著名的《救国军歌》,歌中迸发着人民大众要求团结御侮的钢铁意志。1938年冼星海应“鲁艺”的邀约去了延安。到延安后,他谱写了许多优秀歌曲。1939年3月,冼星海与诗人光未然合作,完成了他的第二部大合唱——《黄河大合唱》,并在延安举行了首演。该曲作气势

磅礴,形式与内容均有极大突破,摆脱了他在法国所受的印象派的影响,大步走自己的路。《黄河大合唱》的艺术性、人民性和时代性都闪耀着异彩,是中国大型声乐作品所达到的第一高度。在作品诞生 60 周年的今天,人们仍然可以从演唱中呼吸到它震撼世界的力量。半个多世纪了,《黄河大合唱》在国内外的演唱中,仍受到广大群众热烈的欢迎。

1942 年延安开展文艺整风,强调艺术的功利作用,强调批判地继承,强调普及。解放区的革命民歌得到重视,涌现出《大生产》、《翻身道情》、《妇女自由歌》等经过整理加工的新民歌。

1945 年抗日战争胜利前后,重庆国立音乐学院的山歌社,遵循艺术歌曲的创作原则,对一批优秀中国民歌进行整理并加配了钢琴伴奏。山歌社的艺术探索,在一定程度上促进了中国民歌与艺术歌曲的结合,特别是在民族调式的运用上,对中国艺术歌曲的发展有着深远的影响。当时改编的很多民歌,至今仍广为流传。

中国的电影歌曲,早在三十年代初期,就被以聂耳为代表的先驱者们领先进行了创作。许多优秀电影插曲,都共同拥有一个贴近时代、贴近人民的特点,如电影《逃亡》中的《塞外村女》,《风云儿女》中的《义勇军进行曲》和《铁蹄下的歌女》等,因其艺术上完整,曲调生动,容易上口,深受广大群众喜爱。有的插曲,电影刚刚散场,歌声就起来了。中国电影插曲的这种亲切、易唱的特色,自三十年代初期一直贯串至今。

1949 年 10 月,五星红旗在天安门升起,中国进入人民当家作主的新的历史时期。这个时期的歌曲,内容大多为欢呼胜利、赞美祖国。如美丽其格的《草原上升起不落的太阳》,罗宗贤的《桂花开放幸福来》以及《我站在铁索桥上》《闺女之歌》等。

陕北民歌早在抗日战争后期就受到重视。五十年代后期,中央歌舞剧院的王方亮、张树楠等人还曾组建了陕北民歌队。高亢、清丽而朴实的《三十里铺》、《蓝花花》、《信天游》等民歌,经过简洁的和声配置,再由自然纯净的女声唱出,真像一株鲜艳的红梅,怒放在早春的中国歌坛上。陕北民歌队的巡演推介,进一步促进了全国各地的民歌整理和研究工作,有的省也曾建立民歌队。从沈阳音乐学院毕业后到湖南的白诚仁经过几年艰苦的采风学习,终于创作了极富乡土特色的《洞庭鱼米乡》等。一大批作曲家相继创作出具有鲜明民族民间特色和表现部队生活的歌曲。如吕远的《克拉玛依之歌》,田歌的《草原之夜》,生茂、唐河的《真是乐死人》、《打靶归来》等。大批经过改编的民歌也陆续问世,如瞿希贤的《牧歌》、黎英海的《嘎娥丽泰》、时乐蒙的《小河淌水》、桑桐的《嘎达梅林》、丁善德的《想亲娘》等。应该说,这一段的歌曲创作,特别是艺术歌曲的创作(包括改编民歌)都出现了一个新局面。但是,“反右”来到了,“文革”来到了,一切都向反方向变化。在“四人帮”控制下,中国九百万平方公里土地上,只剩下九个样板戏(包括一个舞剧)和一本“语录歌”。1976 年 10 月,打倒“四人帮”之后,施光南噙着泪水写下了《祝酒歌》。1978 年之后,中国的歌曲创作从电视剧《雪城》的插曲《心中的太阳》的朦胧中开始复苏,从唱“神”转向表述自己生活中的痛苦与欢乐,题材、体裁都发生了相当大的变化。多种多样的抒情歌曲出现了,新时期带来了“改革开放”的新思想,艺术政策宽松了,新的审美观,启发了创作和演唱的新探索。八十年代的中国声乐领域里,闪烁着好几个亮点:(1)蜂涌而至的流行歌曲在中国歌坛崛起。(2)民族唱法带动了各种民族风格的歌曲进一步繁荣。(3)《我爱你,中国》唤起新时期艺术歌曲的创作与演唱。(4)新潮艺术歌曲引起人们极大的关注。

(三)

二十世纪是个光怪陆离的世纪,特别是经历了两次世界大战之后,世界政治、经济、文化都

发生了极其超常的大分化、大发展、大竞争……,艺术随之起着急剧的变化。人文主义和浪漫思潮所引发的德奥艺术歌曲,也必然发生变异,欧洲的边沿地区在第一次世界大战后就先后掀起民族主义思潮。音乐创作领域里,法兰西的德彪西,从绘画艺术中接过印象主义的风景诗,凭借他敏锐的光色感,在音乐创作中树起印象主义大旗,谱写了不少传世之作;从维也纳到柏林的勋伯格却开始抒写自己“内心的强烈冲动”,反对唯美的德彪西。到了二十世纪二十年代,他又从复杂的动机中去追求统一性,创立了无调性的十二音体系。勋伯格的变化发展充分说明:二十世纪的作家们要超越前人,甚至要超越自己;要标新,要立异,要继承传统,更要反传统。传统的音乐多以“乐音”来结构音乐,但二十世纪后期却逆反了。不少的现代派作曲家们,为了跳出窠臼,不惜借助于生硬的节奏、喧闹的噪音来探索新的发展,甚至出现了没有音乐的音乐,如1952年凯基所作的《四分三十三秒》即其典型代表。国外二十世纪的音乐,正奇异地发展着,多种主义交错纷呈。艺术歌曲创作,必然受到音乐主流的左右,出现多姿多彩的新局面。美学家、史学家们把它统称为“后潮风云”或“后现代主义”历史时期。这个时期的作品,大体都划在“现代派”这个大框框之中,它已远离浪漫主义了。

生活在同一地球上的中国,打开国门之后,各种思潮纷纷涌入,包括“后现代主义”。二十世纪八十年代后的中国乐坛是喧嚣的,是热气腾腾的,是丰富多彩的。艺术歌曲的创作、演唱也是异彩纷呈、目不暇接的。用十九世纪的概念来衡量今天的艺术歌曲,可能框不住了。时代变了,内容、形式多样了,写作技巧发展了,审美思维也大大地不同了。

(四)

多彩的二十世纪即将向我们告别,人们正欢欣鼓舞地迎接绚丽多姿的新世纪的来临!为了满足广大音乐爱好者的需求,为了满足日益增长的对审美教育的需要,我们精选了300首中外优秀艺术歌曲奉献给读者(简谱本选入400首)。

编选的原则,首先考虑到审美教育的现实需要,同时也注重有利于审美思维的拓展;既注意艺术歌曲的经典性与代表性,又考虑到有利于音乐艺术园地的百花齐放。歌曲的抒情性与可唱性是第一性的,对于正在探索的、以现代手法创编的新歌曲,只试选了少数作品,以飨喜爱它们的读者。

民歌是民族的历史音画,民歌是人民心弦的律动。许多优秀的曲作,都缘于民歌的哺育;许多改编的优秀民歌,已经成为非常精湛的艺术歌曲,我们在编选中,十分注意了这个重要的根本。书中还选入了少量以艺术歌曲或民歌改编的合唱作品,以满足广大读者的需要。

新世纪即将来临,希望我们的书,能成为国民素质教育工程的一小块奠基石。

储声虹

1999年12月

目 录

- 1 母亲教我的歌 A·海杜克词 [捷克]德沃夏克曲 尚家骧译配
- 4 我爱情的歌声在黄昏中荡漾 A·海杜克词 德沃夏克曲 樊莘译 杜声配
- 8 深夜的歌声 摩拉夫斯基词 德沃夏克曲 蒋英译 姜家祥配
- 11 念故乡 德沃夏克曲 郑萍因、李抱忱填配
- 15 天鹅 易卜生词 [挪威]格里格曲 廖辅叔、喻宜萱译配
- 17 我爱你 格里格曲 尚家骧译配
- 21 索尔维格之歌 易卜生词 格里格曲 邓映易译配
- 25 梦 波登史泰德词 格里格曲 佚名译配
- 29 悲歌 [法]马斯涅曲 E·加列填词 尚家骧译配
- 31 睁开你的眼睛 罗比凯词 马斯涅曲 周枫译配
- 35 夜莺与玫瑰 科里乔夫词 [俄]里姆斯基·柯萨可夫曲 小野光子译 张洪模配
- 38 高处吹来的微风 阿·托尔斯泰词 里姆斯基·柯萨可夫曲 小野光子、焦承祖、周白华译 徐宜、
储声虹配
- 41 寂静的长夜 阿·马依科夫词 里姆斯基·柯萨可夫曲 小野光子、焦承祖、周白华译 徐宜、储声虹配
- 45 云雀歌声更嘹亮 阿·托尔斯泰词 里姆斯基·柯萨可夫曲 小野光子、焦承祖、周白华译 徐宜、储声虹配
- 50 玛莱卡莱 [意]托斯蒂曲 尚家骧译配
- 57 小夜曲 托斯蒂曲 尚家骧译配
- 64 摇篮 S·普吕东词 [法]福列曲 蒋英译 黎信昌配
- 67 梦后 R·彪辛词 福列曲 沈湘译 黎信昌配
- 71 月光 P·维尔兰词 福列曲 沈湘译 姜家祥配
- 77 花匠 缪利克词 [奥]沃尔夫曲 佚名译配
- 81 再见 缪利克词 沃尔夫曲 佚名译配
- 84 沉默的爱 艾亨道尔夫词 沃尔夫曲 佚名译配
- 88 尼罗河 D·勒诺词 [意]X·勒卢曲 蒋英译 陈琳配
- 96 多欢乐 希腊民歌 [法]拉威尔编曲 蒋英译 喻宜萱配
- 99 西班牙之歌 拉威尔编曲 蒋英译 姜家祥配
- 103 邀游 波特莱尔词 [法]杜帕克曲 沈湘译配
- 111 明晨 [德]理查·施特劳斯曲 尚家骧译配
- 114 丁香花 别凯托沃依词 [俄]拉赫玛尼诺夫曲 张权译配
- 117 春潮 丘特切夫词 拉赫玛尼诺夫曲 张秉惠译配
- 122 伏尔加船夫曲 俄罗斯民歌 凯涅曼改编 佚名译配
- 126 三套车 俄罗斯民歌 高山、宏扬译配
- 129 夜莺 俄罗斯民歌 佚名译配
- 132 苏丽珂 格鲁吉亚民歌 阿·亚历山大罗夫编曲 梅特列拉泽改编 孙维善译配

- 134 红莓花儿开 [前苏联]伊萨科夫斯基词 杜那耶夫斯基曲 集体译配
- 137 风之曲 列别杰夫·库马奇词 杜那耶夫斯基曲 赛克译配
- 139 小路 [前苏联]鲍杰尔科夫词 伊万诺夫曲 伏夫译 许绍华配
- 143 喀秋莎 [前苏联]伊萨科夫斯基词 勃兰切尔曲 寒柏译配
- 145 有谁知道他 [前苏联]伊萨科夫斯基词 查哈罗夫曲 陶宏、钱仁康译配
- 150 莫斯科郊外的晚上 [前苏联]马都索夫斯基词 索洛维约夫·谢多伊曲 薛范译配
- 152 玛丽诺之歌 [前苏联]巴拉塔什维里词 秦差译曲 陈绵译 汪丽君配
- 155 “咕咕哒”谣 匈牙利民歌 柯达伊编曲 李志曙译配
- 161 娶怎样的新娘 匈牙利民歌 柯达伊编曲 李志曙译配
- 166 因为 兹契玛恰词 德哈地洛曲 盛茵译配
- 168 月光的魅力 格兰弗词 [英]帕斯宽洛曲 盛茵译配
- 172 含苞欲放的花 阿尔巴尼亚民歌 雷隆盛、钟立民译配
- 174 小杜鹃 波兰帕龙斯卡民歌 汪晴译配
- 175 伦敦德里小调 英国古歌 A·P·格雷弗斯词 P·格林佳改编 竹漪译配
- 177 友谊地久天长 苏格兰民歌 [英]罗伯特·彭斯词 费里斯改编 邓映易译配
- 179 夏天最后一朵玫瑰 爱尔兰民歌 汤姆斯·摩尔词 邓映易译配
- 182 格拉那达 [西班牙]阿古斯丁·拉腊曲 翁祖玲、林羽译配
- 187 鸽子 西班牙民歌 伊拉迪尔曲 赵金平译 非一配
- 190 西波涅 [西班牙]摩尔斯词 列库奥纳曲 郑中成、刘淑芳译配
- 194 桑塔·露齐亚 意大利民歌 科特劳曲 尚家骧译配
- 197 重归苏莲托 [意]G·库尔蒂斯词 E·库尔蒂斯曲 尚家骧译配
- 200 请你别忘了我 E·库尔蒂斯曲 尚家骧译配
- 204 缆车 [意]丹查词曲 乐华译 贺锡德配 胡咏言编合唱
- 210 黎明 [意]列昂卡瓦洛词曲 尚家骧译配
- 214 负心人 [意]柯蒂菲斯词 卡尔蒂洛曲 尚家骧译配
- 218 啊,我的太阳 [意]G·卡普罗词 E·卡普罗曲 尚家骧译配
- 222 樱花 日本古谣 山田耕编曲 罗传开译配
- 223 拉网小调 日本北海道渔歌 佚名译配
- 226 北国之春 [日]井出博词 远藤实曲 吕远译配
- 230 草帽歌 [日]西条八十诗 大野雄三曲 薛范译配
- 233 梭罗河 印尼民歌 格桑词曲 陈琪译 何少平、林雄配
- 237 宝贝 印尼巴达族民歌 吴国森译 刘淑芳配
- 239 星星索 印尼民歌 张英荣译 廖一明、吴歌配
- 241 海鸥 缅甸民歌 许清章译 阎肃配
- 243 捻线穿针 越南民歌 阮辉猷改编 阮辉猷译 马辉配
- 245 阿里郎 朝鲜京几道民谣 陈雪鸿译配
- 247 诺多尔江边 朝鲜新民谣 陈雪鸿译配
- 249 春之歌 [朝]李曙乡词 李冕相曲 金继文、安娥译配
- 251 在泉边 [朝]崔露沙词 尹升镇曲 安娥配
- 254 拉兹之歌 [印]塞连特尔词 桑凯尔·札伊吉尚曲 孟广钧译 徐徐配

259	在路旁	巴西民歌	汪德健译	刘淑芳配
260	小小的礼品	[阿根廷]古阿拉尼词曲	汪德健译	刘淑芳配
264	村庄,我的小村庄	[阿根廷]古阿斯塔维诺曲	章珍芳、韩德章译配	
267	小板凳	墨西哥民歌	阿·弗利登塔尔改编	陈复君译配
269	睡吧,小宝贝	[墨西哥]菲尼克斯·B·卡赖词	托·芬多·夏赖曲	浦允南译 薛范配
275	芒比	[古巴]拉维利亚词	罗梅罗曲	赵金平、黎信昌译配
279	红河谷	加拿大民歌	J·卫尔词	范继淹译配
281	睡吧,我的卷头发宝贝	美国黑人摇篮曲	克鲁查蒙改编	戈小丽译配
284	故乡的亲人	[美]福斯特曲	周枫、董翔晓译配	
288	老人河	美国黑人歌曲	J·麦克恩曲	佚名译配 瞿希贤编合唱
294	我心依旧	[美]威尔·简林斯词	詹姆斯·厚墨曲	陈道明译
301	附:本书所用外国音乐术语			
	编后记 梁端			

母亲教我的歌

(《茨冈歌曲集》第四首)

作品55号

A·海杜克 作词
〔捷〕德沃夏克 作曲
尚 家 骥 译配

Andante con moto

The first system of the musical score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a *dim.* (diminuendo) marking towards the end of the system. The vocal line is marked with a *Rea* (soprano) clef. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

The second system continues the musical score. The piano part features a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The vocal line continues with the same melodic and harmonic structure. The piano accompaniment includes chords and moving lines in both hands.

mezza voce

The third system includes the vocal melody with lyrics in Czech and Chinese. The piano part features a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The vocal line is marked with a *p* (piano) dynamic. The lyrics are: "Když mne sta - ra ma - tka" and "当我幼年的时候,". The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The system ends with the instruction *Rea sempre*.

zpí - vat, zpí - vat u - či - va - la,
母 亲 教 我 歌 唱,

po - di - vno, že ča - sto, ča - sto
在 她 慈 蔼 的 眼 里, 隐 约

sl - zí - va la.
闪 着 泪 光。

A ted' ta - ké plá -
如 今 我 教 我的 孩 子

p *sempre* *f* *dim.* *p* *[p]* *pp*

čem sně - dě lí - ce mu - - čím,
 们 唱 这 首 难 忘 的 歌 曲,

když ci - gán - ské dě - ti hrát a
 我 的 辛 酸的 眼 泪, 滴 滴

cresc.

zpí - vat, hrát a zpí - vat u - čím!
 流 在 我 这 憔悴 的 脸 上。

dim. *pp*

morendo

我爱情的歌声在黄昏中荡漾

(《茨冈歌曲集》第一首)

作品55号

A·海杜克 作词
[捷]德沃夏克 作曲
樊杜 译词
杜 声 配歌

Moderato

ffz *fz* *fz* *fz*

ffz *fz* *fz* *fz*

p *p* *fp*

Má pí - seň zas mi
夕 阳 西 下, 暮

ía - skou zní, když sta - rý den u -
色 苍 茫, 我 爱 情 的 歌 声 在

f *p* *p* *fp* *dim.* *pp*

mi - ra, a chu - dý mech kdyna šat
荡 漾, 晶 莹 的 露 珠 也 渗 透

f

svuj si taj-ně per - le sbí - ra.
在 枯 黄 的 野 草 根 上。

fz *dim.*

p *dim. sempre* *pp*

Ma
当